<table>
<thead>
<tr>
<th>Sunday Octoechos</th>
<th>Октоих Воскресный</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Tone 7</strong></td>
<td>Глас 7</td>
</tr>
<tr>
<td><a href="http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone7.html">http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone7.html</a></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Saturday evening - Great Vespers**

В Субботу на Величей Вечерни

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter.

On "Lord, I have cried", 10 stichera. If the Menaion hath a doxasticon, it is chanted on Glory. If there is no doxasticon, we chant *Glory, Minei, Now and ever*, the dogmaticon of the tone.


**A The resurrectional Stichera**, tone 7

Стихиры Воскресные, глас 7:

**Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.**

Изведи из темницъ душу мою, / исповедатися имени Твоему.

**Come, let us rejoice in the Lord / Who hath broken the might of death / And enlightened the human race; / And let us cry out with the incorporeal ones: // 'O our Creator and Saviour, glory be to Thee!'**

Приидите, возраствае мы Господеви, / сокрушишьму смерти державу, / и просветишьшу человеческий род, / со безплотными зовуще: / Соде́телю и Спа́се наш, слава Тебе.

**Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.**

Мене ждут пра́ведницы, / дондже возда́си мне.

**For our sake, O Saviour, Thou didst endure the Cross and burial; / And as God, Thou didst slay death by death. / Wherefore, we bow down before Thy rising on the third day. // O Lord, glory be to Thee!**

Крест претерпел еси Спа́се, / и погребение нас ра́ди, / смерти же яко Бог смерть умертил еси. / Тёмже покланяемся тридневному воскресению Твоему: / Господи, слава Тебе.

**Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my**

Из глубинъ воззвах к Тебе́, Господи, / Господи, услыши глас
### Sunday Octoechos - Tone 7

**Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX**

<table>
<thead>
<tr>
<th>voice.</th>
<th>мой.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Beholding Thy Resurrection, /</td>
<td>Апостоли відяве воскресінне</td>
</tr>
<tr>
<td>The Apostles marvelled, chanting</td>
<td>Содієтва, чудієхуся,</td>
</tr>
<tr>
<td>angelic praise.</td>
<td>поіоіе хвалу Ангельскую:</td>
</tr>
<tr>
<td>'This is the glory of the Church! /</td>
<td>сій слава есть церковная,</td>
</tr>
<tr>
<td>These are riches of the kingdom! /</td>
<td>сіє богатство Царства:</td>
</tr>
<tr>
<td>O Lord Who suffered for our sake, glory</td>
<td>пострадавший наш раїди, Господи, слава Тебе.</td>
</tr>
<tr>
<td>be to Thee!</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Other Verses by Anatolios, tone 7:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</th>
<th>Ины стихиры, Анатолиевы, глас 7:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Thou wast seized by iniquitous men, O Christ, /</td>
<td>Да бъдутъ уши Твоій / внёмлюще</td>
</tr>
<tr>
<td>Yet Thou art my God, and I am not ashamed. /</td>
<td>гласу моленія моего.</td>
</tr>
<tr>
<td>Thou wast beaten on the shoulders, yet I shun Thee not. /</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Thou wast nailed to the Cross, and I do not conceal it. /</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I boast in Thine arising; for Thy death is my life. /</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>O Almighty Lord Who lovest mankind, glory be to Thee!</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</th>
<th>Аще беззакоїня назриши, Господи, Господи, кто постоіт? / Яко у Тебе очищеніе есть.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fulfilling the prophecy of David, / Christ revealed His majesty to the disciples in Sion, / Showing Himself to be ever-laudable and glorious, / With the Father and the Spirit, / And to be the One Who in the beginning was incorporeal, / As the Word, was later incarnate for our sake, / Was slain, as a man, and arose with power, / As He Who loveth mankind.</td>
<td>Давидское пророчество исполнів Христос, / велічествие в Сіоне Свое учеником открывъ есть, / хваліма показу Себе, / и славіма прісно со Отцем же и Духом Святым: / первее убо безплютна, яко Слова, / послѣді же нас раіди воплощена, / и умерщвлена яко человѣка, и воскрѣша со власію, / яко Человеколюбца.</td>
</tr>
<tr>
<td>Stichos: For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</td>
<td>Ýмене ра́ди Твоего́ потерпě́х Тя, Го́споди, потерпě́ душá мой в слóво Твоé, / упова́ душá мой на Го́спода.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Thou didst descend into hades as Thou didst will, O Christ; / Thou didst overthrow death as God and Master; / And Thou didst rise on the third day, / Raising up Adam with Thyself from the bonds of hades and corruption; / And he cried out, saying: / Glory to Thy Resurrection, O Thou Who alone lovest mankind.</td>
<td>Сошéл eсy во аd Хриcтe, якох вocхoтeл eсy: / испpoвéргл eсy cмeрть, яко Бог и Влады́ка: / и вoскрéсл eсy тpиднéвeн, / cовоcкpесíв Адáмa oт áдoвых уз и tлeния, / зoвúца и глагóлюща: / cлáвa Вoскpесéнию Твoемy, / Е́дýне Человекoлóбче.</td>
</tr>
<tr>
<td>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</td>
<td>От стpáжy утpенныя дo пóщи, oт стpáжy утpенныя, / да упoваёт Изра́иль нa Гoспoдa.</td>
</tr>
<tr>
<td>Thou wast laid in the tomb as one asleep, O Lord, / And didst rise on the third day as one powerful in might, / Raising up Adam with Thyself from the corruption of death, / As Thou art Almighty.</td>
<td>Во грóбе пoложeн был есy якo спя Гoспoди: / и вoскрeсл eсy тpиднeвeн, якo сильeн в крeпoсти, / cовоcкpесíв Адáмa oт тли cмéртныя, / якo Вeссилeн.</td>
</tr>
<tr>
<td>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</td>
<td>Йáко y Гoспoда мýлoсть, и мñoгoe y Нeгo избавлéнiе, / И Tой избáвит Изра́иля oт всeх беззакóнiй eгo.</td>
</tr>
<tr>
<td>XVI Sticheron from the Menaion.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</td>
<td>Хвáлите Гoспoда вси язы́цы, / Poхвáлите Е́гo вси лю́дие.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sticheron from the Menaion.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</td>
<td>Йáко утeрдýся мýлoсть Е́гo нa нас, / И й́стина Гoспóдия прeбывáет вo вeк.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Sticheron from the Menaion.**

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>В В1</strong></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Doxasticon (stichos from the Menaion) if there be one.</td>
<td>Стихира из Минеи, если есть.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</strong></td>
<td>И ныне и присно и во ве́ки веко́в. А́ми́нь.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>В2 Dogmatic Theotokion:</strong></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Thou hast been known to have become a Mother in supernatural manner, O Theotokos, / And hast remained a Virgin in manner past recounting and understanding; / And no tongue can describe the wonder of thy birthgiving. / For as thy conceiving is all-glorious, / So is the manner of thy birthgiving beyond comprehension, / For where God so willeth, the order of nature is overruled. / Wherefore, we all, knowing thee to be the Mother of God, do earnestly entreat thee: // Pray that our souls be saved!</td>
<td>Богородичен Догма́тик: Мати ёбо позна́лася еси́, па́че естества, Богоро́дице, / пребы́ла же еси́ Дева, па́че сло́ва и рáзу́ма: / и чудесе Рожде́ствѧ Твое́го сказа́ти язык не мо́жет. / Преславну бо сущу зача́тию Чистая, / непостижен есть образ рожде́ния: / идёже бо хощет Бог, побежда́ется естества чин. / Тёмже Тя вси, Ма́терь Божию вёдуще, / моли́м Ти ся приле́жно, / моли́ спаси́ся душа́м на́шим.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Priest's prayer for the small entrance.</strong></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>O gladsome Light...</strong></td>
<td>Моли́тва священника на малый вход.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Daily prokimenon:</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Saturday, tone 6:</strong></td>
<td>Прокимен дня:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Lord is King, He is clothed with majesty.</strong></td>
<td>в субботу вечером, глас 6:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</strong></td>
<td>Господь воцарі́ся, / в ле́поту облече́ся.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Стих: Облече́ся Господь в си́лу и препо́йсяся.</td>
</tr>
<tr>
<td>Стиhos: For He hath established the world which shall not be shaken.</td>
<td>Стих: Й́бо утверди́ все́лённую, я́же не подви́жнитсѧ.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Стиhos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</td>
<td>Стих: Дóму Твоéму подо́бяет све́тні, Гóсподи, в до́лготу́ дня́й.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then the usual litany.</td>
<td>Затем екстения сугубая,</td>
</tr>
<tr>
<td>Vouchsafe, O Lord:</td>
<td>Сподоби, Гóсподи:</td>
</tr>
<tr>
<td>The litany of Supplication: Let us complete our evening prayer.</td>
<td>Екстения просй́тельная.</td>
</tr>
<tr>
<td>Most Vigils, skip to the Aposticha now. But if there is Litia, they go forth with stichera of the feast of the church and performing Litia in the narthex.</td>
<td>Если положена лития, поем стихиры на литии. Исхождение в притвор.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then Aposticha:</td>
<td>Стихиры на стиховне:</td>
</tr>
<tr>
<td>The Resurrection Aposticha, tone 7:</td>
<td>На стиховне стихиры Воскре́сны, глас 7:</td>
</tr>
<tr>
<td>Thou didst rise from the tomb, O Saviour of the world, / And with Thy flesh didst raise men up. / Glory be to Thee, O Lord.</td>
<td>Воскре́сл е́сі из гроба Спа́се міра, / і совоздвйгл е́сі челове́ки с плóтию Твоéю: / Гóсподи, сла́ва Тебé.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ины стихиры, по алфавиту:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Стиhos: The Lord is King, / He is clothed with majesty.</td>
<td>Стих 1: Госпо́дь воцари́ся, / в лёпоту облечё́ся.</td>
</tr>
<tr>
<td>Come, let us worship Him Who hath risen from the dead and enlightened all; / For He hath freed us from the tyranny of hades, / Who by His Resurrection on the third day // Hath granted us life and great mercy.</td>
<td>Воскре́шшему из мёртвых, и просвети́вшему всѧ, / прийдите поклони́мся: / от а́дова бо мучи́тельства нас свободи́л есть, / сво́йм триднё́вным Воскресе́нием живо́т нам даро́вый, / и ве́лию ми́лость.</td>
</tr>
<tr>
<td>Стиhos: For He hath established the world / which shall not be shaken.</td>
<td>Стих 2: Й́бо утверди́ все́лённую, / я́же не подви́жнитсѧ.</td>
</tr>
<tr>
<td>Thou didst descend into hades and make death captive, O Christ; / And having risen on the third day, / Thou didst raise up with Thyself them that glorified Thine Almighty arising, // O Lord Who lovest mankind.</td>
<td>Во ад сожи́д Христи, смерть плени́л еси́, / и тридне́вень воскресе́с, нас совоскреси́л еси́, / славящих Твоё всесильное воста́ние, / Го́споди Человеколо́бо́ве.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Stichos:</strong> Holiness becometh Thy house, O Lord, / unto length of days.</td>
<td><strong>Cтих 3:</strong> Дóму Твоему подоба́ет святý́нъя / Гóсподи, в долготý дні́й.</td>
</tr>
<tr>
<td>Awesome wast Thou lying in the tomb as one dead, O Lord; / And rising on the third day as One Mighty, / Thou didst raise up Adam, who cried: // Glory to Thy Resurrection, O Thou Who alone lovest mankind.</td>
<td>Стра́шень явить се́й Го́споди, во гробе лежа́ яко спя́, / воскре́с же тридне́вень яко си́лен, / Адама совоскреси́л еси́ зову́ща: / слава Воскресе́нню Твоему́, / Еди́не Человеколо́бо́че.</td>
</tr>
<tr>
<td>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</td>
<td>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Святóму Дýху́.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>C1</strong> Stichos from the Menaion, if there be a doxasticon.</td>
<td>Стихи́ра из Мие́ни, если есть.</td>
</tr>
<tr>
<td>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</td>
<td>И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амй́н.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>C2</strong> Theotokion: Having recourse unto thy protection, O Mistress, / All we born of earth cry aloud to thee: / O Theotokos, our hope, deliver us from our countless transgressions, // And save thou our souls!</td>
<td>Богороди́чен: Под кров Тво́й Влады́чице, / вси земнороднин прибега́юще, вопи́ем ти́: / Богороди́це уповáние на́ше, / избáви ны от безмéрных прегрешений, / и спаси ду́ши на́ша.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.</td>
<td>Также, Нýне отпуска́ещи и Трисвято́е. По Отче наш:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>D</strong></td>
<td><strong>Тропарь отпустительный:</strong> В субботу вечера:</td>
</tr>
<tr>
<td>Usually, on a regular Sunday Vigil: O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary,</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls. (thrice)

Note 1: If it is a regular Sunday Vigil, we sing Ο Θεοτόκος Βιργινία, (thrice)
Note 2: If it is one of the twelve great feasts, we sing the Troparion of the feast D1 (thrice)
Note 3: If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing Ο Θεοτόκος Βιργινία (twice), and the Troparion of the Feast (once)

<table>
<thead>
<tr>
<th>At Matins</th>
<th>На Утрене</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>After the Six Psalms, we chant God is the Lord, tone 7.</td>
<td>В неделю (Воскрéсенье) на Утрене по Шестопсалмии:</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### E

The resurrectional troparion is sung twice:

### E1 Resurrectional troparion, tone 7:

Thou didst destroy death by Thy Cross, / Thou didst open paradise to the thief. / Thou didst change the lamentation of the Myrrh-bearers, / and Thou didst command Thine Apostles to proclaim / that Thou didst arise, O Christ God, / granting the world great mercy. (twice)

<p>| Glory to the Father and to the Son and | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свя́тому Ду́ху. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>E2</th>
<th>The second troparion (if there is one), once.</th>
<th>Тропарь второй (если есть), один раз.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</td>
<td>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</td>
</tr>
<tr>
<td>E3</td>
<td>Theotokion, (once) same tone:</td>
<td>Богородичен (один раз), глас той же:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>As Thou art the treasure of our resurrection, O all-hymned one, / Lead up from the pit and abyss of transgression them that trust in thee. / For Thou gavest birth to our salvation hast saved them that are subject to sin. / O Thou who before giving birth wast Virgin. / And during thy birthgiving wast Virgin, / Thou remainest a Virgin even after giving birth.</td>
<td>Йа́ко на́шего воскре́сения сокро́вище,/ на́ Тя наде́ю́ся, Всепе́тя, / от ро́ва и глубины прегреше́ний возве́дь; / Ты бо́ повинный греху́ спасла́ еси́, / ро́ждши Спасе́ние на́ше, / Ёже пре́жде рождества́ Дёва, и в рождестве́ Дёва, / и по рождестве́ па́ки пребыва́еши Дёва.</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>Then the usual chanting of the Psalter (Kathisma 2).</td>
<td>Такое обычное стихосложение Псалтири.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Little Litany</td>
<td>Ектения малая</td>
</tr>
<tr>
<td>F1</td>
<td>After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, tone 7:</td>
<td>По 1-м стихословии, седальные Воскре́сенья, глас 7:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>When Life was laying in the tomb / and a seal laid upon the stone, / the soldiers guarded Christ as a sleeping King / and the Angels glorified Him as immortal God; / while the women cried aloud: / 'The Lord is risen, granting the world great mercy.'</td>
<td>Жизнь во гробе возлежа́ше, / и печа́ на каме́ни надлежа́ше, / яко царя́ спяща́ вонни стре́жа́ху Христа́: / и анге́ли славля́ху яко́ Бога безсмер́тна, / жены же взыва́ху: воскре́се Госпо́дь, / подай́ миро́ ве́лию ми́лость.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</td>
<td>Стих: Воскре́сни Госпо́ди Боже́ мой, да вознесется ру́ка Тво́й, / не забу́ди ю́богих Тво́их до конца́.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>By Thy burial for three days Thou didst despoil death, / and by Thy life-bearing Arising Thou didst raise corrupted</td>
<td>Триди́невым погребе́нием Тво́йм пленный смерть, / и истле́вша челове́ка живоно́сным воста́нием</td>
</tr>
</tbody>
</table>
mankind, O Christ Lord, / as Thou lovest mankind. Glory be to Thee!

| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | Сла́ва Отцú и Съну и Свя́тому Дóху, и нýне и прийно и во вéки вéков. Ами́нь. |

| Theotokion: Virgin Theotokos / unceasingly implore Christ our God, / who wast crucified for us / and arose again destroying the dominion of death, / to save our souls. | Богородичен: Распéнщагося нас ра́ди, и воскрéсшаго Христá Бóга нáшего, / и низлож́ившаго смерти держáву, / непрестáнно моль Бого́родице Дéво: / да спасéт души на́ша. |

| Polyeleos | Полиелей. |
| Then, Blessed are the blameless in the way, followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels. | Затем, Под Воскрéсенье, тропари "по Непорочных", глас 5: Áнгельский собóр уди́вся. |

| Little litany | Ектения малая |

| Then this hypacoi, tone 7: | По непорочных ипакои, глас 7: |
| O Christ God, / who took upon Thyself our form / and endured the Cross in the body, / save me by thy Resurrection, / as Thou alone lovest mankind. | Йéже наш зрак восприёмный, / и претерпéвый Крест плот́ски, / спасé мя воскресéнием Тво́йм Христé Бóже, / яко человéкóлобéц. |

<p>| Seasonal Hymns. | Седальные. |
| Songs of Ascent, tone 7, Antiphon 1, the verses being repeated: | Степенна, глас 7. Антифон 1-й, ихже стихи повторяюче поем: |
| Having turned back the captivity of Zion from error, / enliven me also O Saviour, / and deliver me from slavery to the passions. | Плен Сиóнь от лéсти обратíв, / и менé Спáсе, оживí, / изимáя рабóтныя стра́сти. |
| He who sows tribulations in the south with tears of fasting, / will reap with joy the sheaves of nourishment / of eternal | В юг сéйй скóрби пóстныя со слéзами, / сей радо́стныя пóжнет руко́йте приснóживопитáния. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</td>
<td>Слăва Отцú и Сыну и Святóму Духу.</td>
</tr>
<tr>
<td>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</td>
<td>И нýне и прýсно и во вêки векóв. Амýнь.</td>
</tr>
<tr>
<td>In the Holy Spirit is the source of divine treasures, / from Him cometh wisdom, intelligence, and fear; / and to Him belong praise, glory, honour and worship.</td>
<td>Святýм Духом истóчник Божéственных сокрóвищ, / от Него прему́дрость, рáзум, страх: / Тóму хвалá и слáва, честь и держа́ва.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Prokimenon, tone 7:</strong> Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; / forget not Thy paupers to the end.</td>
<td><strong>Прокимен, глас 7:</strong> Воскресí́, Гóсподи Бóже мой, да вознесётся рука́ Твой, / не забú́ди убó́гих Твоîх до концá.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Stichos:</strong> I will confess Thee, O Lord, with my whole heart.</td>
<td><strong>Стих:</strong> Исповé́емся Тебé Гóсподи всем сёрдцем мойм.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Second prokimenon,</strong> Let every breath praise the Lord.</td>
<td><strong>Второй прокимен,</strong> Всéкое дыхáние / да хвá́лит Гóспода.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Stichos:</strong> Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.</td>
<td><strong>Стих:</strong> Хвалíте Бóга во святîх Егó, хвалíте Егó в утвержêннî сîлы Егó.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The appointed Resurrectional Gospel.</strong></td>
<td><strong>Евангелие Воскрéсно, и прочее по ряду.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Then, this resurrectional hymn, tone 6:</strong> Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ’s holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; /</td>
<td><strong>глас 6:</strong> Воскрéсение Христиóво вýдевше, / поклонíмся Святóму Гóсподу Иисусу, / едýному безгрéшному. / Крестú Твоéму покла́няемся, Христé, / и святóе Воскрéсение Твоé поéм и слáвим: / Ты бо есî Бог наш, / ра́зве Тебé инóго не зна́ем, / ﬂя Твоé именуéм. / Прийдîте всí вéрнîн, / поклонíмся Святóму Христиóву Воскрéсению: / се бо прии́де крестóм ра́дость всемú миру. / Всегда благослóвице Гóспода, /</td>
</tr>
<tr>
<td>Sunday Octoechos - Tone 7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death.</th>
<th>пое́м Воскресение Его́: / распятие бо претерпёв, / смертию смерть разруши́й.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Psalm 50.</td>
<td>Псалом 50.</td>
</tr>
<tr>
<td>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</td>
<td>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</td>
<td>По Воскресеньям: Молитвами Апо́столов, / Ми́лостиве, очи́сти / множества согреши́ений на́ших.</td>
</tr>
<tr>
<td>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</td>
<td>И ны́не и пръ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</td>
</tr>
<tr>
<td>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.</td>
<td>Молитвами Богоро́дицы, / Ми́лостиве, очи́сти / множества согреши́ений на́ших.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then, tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.</td>
<td>Поми́луй мя́, Бóже, / по ве́лий ми́лости Твоей / и по множеству щедрот́ Твоих / очи́сти беззако́ние моё.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then, this sticheron:</td>
<td>Стихи́ра Воскре́сная:</td>
</tr>
<tr>
<td>Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.</td>
<td>Воскре́с Исус от гроба, / я́коже проро́чё, / дадё нам живо́т ве́чный / и ве́лию мило́сть.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation. Through the mercy and compassions and love for mankind...</td>
<td>Диакон: Спа́й, Бóже, ли́ди Тво́й..., Иере́й возглас: Ми́лостию и щедротами..</td>
</tr>
<tr>
<td>The Canons:</td>
<td>Кано́ны:</td>
</tr>
<tr>
<td>Of the Resurrection, with 4 troparia; of the Cross &amp; the Resurrection, with 3; of the Theotokos, with 3 troparia; from the Menaion, with 4 troparia. If a saint with 6 troparia is being celebrated, then: the Canon of the Cross &amp; Resurrection</td>
<td>Первый – Воскре́сный на 4, второй – Крестовоскре́сный на 3, третий – Богородичен на 3 и Минае на 4. Если празднуется святой на 6, то: Воскре́сный на 4 Крестовоскре́сный на 2</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>hath 2 troparia, as doth that of the Theotokos.</td>
<td>Богородичен на 2.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Canon of the Resurrection, tone:</td>
<td>Канон Воскресенья, глас:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ode 1</strong></td>
<td><strong>Песнь 1</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Irmos: At Thy command O Lord, / the nature of the waters that before flowed freely was transformed / and became like earth; / and so Israel having marched dryshod / sings unto Thee a song of victory.</td>
<td>Ирмос: Мâнием Твожим / на земный образ преложи́ся / пр̄е̄жде удоборазливае̄мое / водн̄е естество, Го̄споди. / Темже немо̄кременно пещешестовав Израи́ль, / поёт Тебе́ песнь побё́дную.</td>
</tr>
<tr>
<td>Stichos: <strong>Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</strong></td>
<td>Припев: Сла́ва Го́споди, свя́тому Воскресе́нию Твоему́.</td>
</tr>
<tr>
<td>The tyranny of death was judged through a tree, O Lord, when Thou wast condemned to an unjust death; and so the prince of darkness having no power over Thee was rightfully cast out.</td>
<td>Осуди́ся смёртное мучительство др̄овом, / непра́ведно смёртю осуждён̄у Ти, Го́споди: / отни́дуже князь тъмы Тебе́ не одоле́в, / пра́ведно изгнан бысть.</td>
</tr>
<tr>
<td>Stichos: <strong>Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</strong></td>
<td>Припев: Сла́ва Го́споди, свя́тому Воскресе́нию Твоему́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hades drew nigh to Thee and in vain strove to crush Thy body with its teeth, breaking its jaws upon Thee; wherefore, O Saviour, doing away with the pains of death, Thou didst arise on the third day.</td>
<td>Ад Тебе́ прибли́жися, / и зубы не возмо́г стёрти тело́ Твоё́, / челуютмий сокру́шися. / Отни́дуже Спáсе, боле́зни разру́ш смертнья, / воскре́сл есий тридне́вен.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain:</strong> Most holy Theotokos save us.</td>
<td><strong>Припев:</strong> Пресвя́тия Богороди́це, спаси́ нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>Theotokion: The sorrows of the foremother Eve have been done away with, for having escaped those sorrows, thou gavest birth without wedlock; and so knowing thee to be truly the Theotokos we all glorify thee.</td>
<td>Богородичен: Разрешийшася боле́зни прама́тере́ Евы: / боле́зни бо избежа́вше, неискусомужно родила́ есий. / Отни́дуже яве Богороди́цу, Пречистая, вédуще Тя, вси сла́вим.</td>
</tr>
<tr>
<td>Canon of the Cross &amp; Resurrection, [the acrostic whereof is: ““”] (Ode 1: Irmos: )</td>
<td>Другий канон Крестовоскре́сен. (Песнь 1: Ирмос: По́нтом покры́ фара́она с колеси́нцами:</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</td>
<td>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему честнóму и Воскресéнью.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>From His pierced side on the Cross the Saviour hath poured forth two life-bearing fountains from Himself unto us. Let us sing unto Him, for He hath been glorified.</td>
<td>Два исто́чника нам на кре́стé источи́ Спас жи́вонóсная / от Своего́ прободе́нного ребéра́. / По́йм Ему́: я́ко прослави́ся.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reэrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</td>
<td>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему честнóму и Воскресéнью.</td>
</tr>
<tr>
<td>By dwelling in a tomb and rising on the third day Christ hath granted mortals a pledge of incorruption. Let us sing unto Him, for He hath been glorified.</td>
<td>Во гроб всели́вся, и воскрéс триднёвен, / нетлéние подадé, чая́ние Христóс сме́ртным. / По́йм Ему́: я́ко прослави́ся.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reэrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спас́й нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>Theotokion: Alone thou wast revealed a virgin even after child-birth; for thou hast given birth to the Creator of the world in the flesh. Wherefore we all cry to thee, ‘Rejoice!’</td>
<td>Богоро́дичен: Еди́на Дéва и по рождестé показáлася есй: / зижди́тель бо ми́ров вопло́щенная родила́ есй: / те́же ра́дуйся, Тебé вси зовéм.</td>
</tr>
<tr>
<td>Canon of the All-holy Theotokos, [the acrostic whereof is: &quot;&quot;]</td>
<td>Ин канон Пресвятей Богоро́дице, [Егóже краегранеся́е по алфавиту],</td>
</tr>
<tr>
<td>(Ode 1 : Irmos: By Thy hand was the nature of water:)</td>
<td>(Песнь 1: Ирмос: Ма́нием Тво́йм на земный:)</td>
</tr>
<tr>
<td>Reэrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спас́й нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>Thou who hast brought forth the depths of divine compassion, O Virgin, illumine my soul with thy radiant radiance, that I may worthily hymn the depths of thy wonders.</td>
<td>Бёздну рóждшая благоутрóбия, Дéво, / ду́шу моё озарí светоно́сным Тво́йм сия́нием, / я́ко да достóйно воспо́ю тво́их чудéс бёздну.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reэrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спас́й нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>Seeing us wounded by the arrow of sin,</td>
<td>Стрело́ю грехóвою у́жзвленья нас</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>the Word, our benefactor, hath taken pity on us. Therefore the most</td>
<td>Сло́во ві́дев, / і́ко Благодéтель ушё́дри: / отнйо́дже несказа́нно</td>
</tr>
<tr>
<td>divine One, ineffably united Himself to flesh from thee, O all-pure</td>
<td>соедини́йся, Всеч́истая, пло́тию, / íже из Тебé Пребоже́ственный.</td>
</tr>
<tr>
<td>one.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain:</strong> Most holy Theotokos save us.</td>
<td><strong>Припев:</strong> Пресвя́та́ Богоро́дице, спа́с́й нас.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The corrupt and mortal nature of man hath become subject to death,</strong></td>
<td>**Бы́сть сме́ртию я́то естествó, / тлённое же и мёртвенное</td>
</tr>
<tr>
<td>O Sovereign Lady. But having conceived life, O all-pure one, thou</td>
<td>человеческое, Влады́чице: / Ты же, / жизнь зачё́нши, / снé от истле́ния к</td>
</tr>
<tr>
<td>hast led it back from corruption to life.</td>
<td>животу возвела́ есí.</td>
</tr>
<tr>
<td>**Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed</td>
<td><strong>Затем тропари из канона Минеи и катавасия по уставу.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>by the Typicon.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ode 3</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Canon of the Resurrection</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Irmos:</strong> O Lord, Saviour, / who established the heavens in the</td>
<td><strong>Ирмос:</strong> В нача́ле Небесá /</td>
</tr>
<tr>
<td>beginning by Thy all-powerful Word / and by the divine and</td>
<td>всесéйным Сло́вом Тво́йм</td>
</tr>
<tr>
<td>all-effectual Spirit / grantest them all their glory, /</td>
<td>утвержде́й Гóсподи Спа́сé, / и</td>
</tr>
<tr>
<td>establish me on the unshakeable rock of Thy confession.</td>
<td>Вседе́тельным и Бóжиим Ду́хом, /</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Stichos:</strong> Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</td>
<td><strong>Припев:</strong> Сла́ва Гóсподи, свя́тому Воскре́сению Твоему́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ascending the Tree, O compassionate Saviour, and willingly suffering</td>
<td>**Ты возшё́д на дréво, / о нас</td>
</tr>
<tr>
<td>pain for our sake, Thou didst endure Thy wounds, O cause of peace and</td>
<td>болёзнующи вóлею, благоутрóбне</td>
</tr>
<tr>
<td>through them bring the faithful to salvation, O Merciful One, whereby</td>
<td>Спа́се, / и терпйши я́зву, примирения</td>
</tr>
<tr>
<td>we all have become reconciled to Thy Begetter.</td>
<td>ходáтайственную, и спасéния вéрным: /</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Stichos:</strong> Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</td>
<td><strong>ёжже Твоему́, Милостиве, всí примири́емся Родй́телю.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>My soul having been wounded by the bite of the serpent hath been</td>
<td>**Ты мя очи́стив от я́звы, / душёю</td>
</tr>
<tr>
<td>cleansed of its wounds by Thee O Christ, Who hath shown Thy light to</td>
<td>уязвленнаго змйевым угрэзением,</td>
</tr>
<tr>
<td>me, who of old lay</td>
<td>Христé, / и показа́л есí свет, во ты́ме</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>дрэвле мне слежа́щу и во тлении: /</td>
</tr>
<tr>
<td>English Text</td>
<td>Russian Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>in both darkness and corruption; for through the Cross Thou hast descended into Hades and raised me up together with Thyself.</td>
<td>кресто́м бо во ад сошё́д, мене́ совоскреси́л еси́.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain:</strong> Most holy Theotokos save us.</td>
<td><strong>Припев:</strong> Пресвятая Богоро́дице, спаси́ нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>Theotokion: By the supplications of Thy Mother who knew not a man, bestow peace upon the world, O Saviour; and grant victory over their adversaries to all Orthodox Christians, counting them who glorify Thee, worthy of Thine ineffable glory.</td>
<td>Богородичен: Неискусомужныя Твоей Материи мольбы́ми / мир ми́рови пода́жь, Спа́сé, / и неесказанныя Твоей слáвы славосла́вящия Тя сподо́би.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Canon of the Cross &amp; Resurrection</strong> (Irmos: O Thou Who loveth mankind, Who established the heavens:)</td>
<td>Ин, Кресту: (Ирмос: Небеса́ утвердивый словом:)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain:</strong> Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</td>
<td><strong>Припев:</strong> Сла́ва Господи Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресению́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Thou didst endure sufferings on the Cross and thus opened Paradise to the Thief, as benefactor and God; establish my mind to do Thy will, O only Lover of mankind.</td>
<td>Йже на кресте́ страсти претерпевый, / и разбо́йнику раб отве́рзый, яко благода́тель и Бог, / утверди мой ум в волю Твою, едине Человеколюбче.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain:</strong> Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</td>
<td><strong>Припев:</strong> Сла́ва Господи Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресению́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Thou didst arise from the tomb on the third day making life dawn upon all the world, as the giver of life and as God; do Thou establish my mind to do Thy will, O only Lover of mankind.</td>
<td>Воскресе́й тридне́вен из грóба, / и живо́т ми́рови возсия́вный, яко жизнодавец и Бог, / утверди́ мой ум в вóлю Твою, еди́не Человеколюбче.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain:</strong> Most holy Theotokos save us.</td>
<td><strong>Припев:</strong> Пресвятая Богоро́дице, спаси́ нас.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Theotokion: O Virgin-mother Mary, having conceived God without seed and delivered Eve from the curse, entreat God who | Богородичен: Яко́ Бóга безсёменно зачи́ниши, / и от кля́твы́ Еву избáвлыши, / Дéво́ Ма́ти Мариáм, / моли́ от Тебé́
was incarnate from Thee to save Thy flock.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>was incarnate from Thee to save Thy flock.</td>
<td>воплощагося Бóга, спасти стáдо Твоё.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Canon of the Theotokos,**

(Ирмос: O Lord and Savior, Who in the beginning:)

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Canon of the Theotokos, (Ирмос: O Lord and Savior, Who in the beginning:)</td>
<td>Ин, Бого́рдице, (Иры́мос: В начале Небеса́:)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Refrain: Most holy Theotokos save us.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Refrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвя́тая Бого́рдице, спас́и нас.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The serpent crawling out of Eden enticed me with the desire to be Godlike hath hurled me to the earth, but He who is by nature compassionate and merciful hath taken pity upon me and having dwelt in thy womb, became like me, O Virgin-Mother, making me divine.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The serpent crawling out of Eden enticed me with the desire to be Godlike hath hurled me to the earth, but He who is by nature compassionate and merciful hath taken pity upon me and having dwelt in thy womb, became like me, O Virgin-Mother, making me divine.</td>
<td>Змий поползь́й из Еде́ма, / менé обоже́ния желанием прельстя́й, вёрже в зéмлю: / но Иже ми́лостив, и ес́тество благоутробен, ущё́дрив богосо̀дела, / во чре́во Твоё всèлься, и подобен мне быв, Мáти Дёво.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Refrain: Most holy Theotokos save us.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Refrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвя́тая Бого́рдице, спас́и нас.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Blessed is the fruit of thy womb, O Virgin Theotokos, the joy of all; for thou hast brought forth unto all the world the wellspring of joy and gladness, that scattereth the sorrow of sin, O Bride of God.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Blessed is the fruit of thy womb, O Virgin Theotokos, the joy of all; for thou hast brought forth unto all the world the wellspring of joy and gladness, that scattereth the sorrow of sin, O Bride of God.</td>
<td>Благословéн плод Твоего чрёва, Дéво Бого́рдице, всех ра́досте, / ра́дость бо всему ми́ру родилá есí, и весéлье войстинну / разгото́йщее печáль грехóвную, Богоневéсто.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Refrain: Most holy Theotokos save us.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Refrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвя́тая Бого́рдице, спас́и нас.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

O Virgin Mother of God, thou hast given birth to peace for our sake, calming the ancient enmity between mankind and God his Father, and through faith granting unto us the acknowledgement of grace.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>O Virgin Mother of God, thou hast given birth to peace for our sake, calming the ancient enmity between mankind and God his Father, and through faith granting unto us the acknowledgement of grace.</td>
<td>Жизнь вéчную, и свет Богороди́тельнице Дéво, и мир родилá есí нам, / дрéвних человéк брание я́же ко Отцу и Бóгу, укротева́ющий, / вéрою и исповéданием благодáти.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</td>
<td>Завершается катавасией.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Little Litany**

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Little Litany</td>
<td>Ектения малая</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Ode 4**

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ode 4</td>
<td>Песнь 4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Canon of the Resurrection**

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Canon of the Resurrection</td>
<td>Иры́мос: О́тча не́дра не оста́вль, / и сошё́д на зéмлю, Христé Бóже, /</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Слѧвѧ Господи, святоўму Воскресёню Твоеў́.

The innocent Master, incarnate of the Virgin, having delivered His own back to the scourges of a fallen slave, and suffering maltreatment, hath thereby done away with the charges laid against me. | Свой плѣць і, јже от Дѣвы воплѣўшься, на ра́ны, ра́бу прергешшву, / би́єн бываёт Влады́ка неповйнен, / разреша моя соргешёня.

Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Слѧвѧ Господи, святоўму Воскресёню Твоеў́.

Standing before the judgement seat of lawless judges, He who as God fashioned mankind and justly judges the whole universe, is examined as a lawbreaker and struck by a hand of clay. | Предстъяў судшшку судшй законпреступных, / јако осудымь повйнен бываёт, и защаща ся бршною рукою, / создаўъ человёка јако Бог, и судшй праведно землъ.

Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятѧя Богордіцѧ, спаси́ нас.

Theotokion: As truly the Mother of God, implore thy Creator and Son to direct me, O all-spotless one, to the saving haven of His glorious will. | Богородичен: Јако воистинну Мать Божия, Творца Твоего и Сына моли, / к спасительному напраўити мя пристшницшу, Всепершшная, славшнаго Егш хотшния.

Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: In latter times, the prophet: ) | Ин, Крєсту: (Ирмос: Смотряя пророк:) 

Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Слѧвѧ Господи Крєстъ Твємў честшному и Воскрєсёню.

Not knowing sin, and becoming what Thou wast not, O Lord, by assuming the form of what was another’s, Thou hast saved the world, for by luring the tyrant | Не вѣдь греха, і его ра́ды быв Господи, ѐже не был ей воображаешшся, / приём чужде, да спасеши мир, / и убиешш прельстив
<table>
<thead>
<tr>
<th>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</th>
<th>Припев: Сла́ва Го́споди Креств́ Твоему честнóму и Воскресénию.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Thou wast hung upon a cross, O Lord, and, having done away with the sin of our forefather Adam, Thou hast filled our foremother Eve with joy; for Thou art come to save all of Thine anointed ones.</td>
<td>На крестé воздвýжен был есí, / и пра́отца Адáма разрешíл есí грех / [егóже ра́ди Тво́й уснýшах сéл у:] / ýяко вся спастí помáзаннья Тво́й пришéл есí.</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвята́я Бого́родице, спасé нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>Theotokion: Born from a Virgin, Thou didst suffer death, but granted life to Adam, who by His own will hath been led astray, for death trembled at thy strength, seeing Thee saving those who had suffered corruption.</td>
<td>Бого́родичен: Ты рожде́йся от Де́вы, умира́ешь, / оживле́ешь же Адáма мýслию заблýдшаго: / ýйо убо́йся смерть крё́пости Твоей, / ýяко вся спастí растле́вшияся пришéл есí.</td>
</tr>
<tr>
<td>Canon of the Theotokos: (Irmos: O Christ God Who, without leaving:)</td>
<td>Ин, Бого́родице: (Ирмос: Отча недра не оставь:)</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвята́я Бого́родице, спасé нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>Thou hast appeared before God to be above all creation, wholly chosen and fair, by the splendor of the light that pours forth from thee, wherefore we beseech thee to enlighten those who sing thy praises.</td>
<td>Избráнная вся и до́брая, / ýявля́ясь Бóгу прёжде созда́ния свéтлостию, Всепéта, / свето́лîя́ем Тво́йм пой́ция Тя просветí.</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвята́я Бого́родице, спасé нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>From thy pure blood, O Pure Virgin Mother, hast thou given birth to God incarnate, Who hath redeemed us from our many sins, wherefore with love we glorify thee, singing thy praises.</td>
<td>Бóга человéком родила́ есí, Чистая, / вопло́щё́нна от чистых кро́вéй Тво́йх, / избáвлáюща согрешéний мно́гих, / любóвию слáвля́я и почита́ющая Тя, Ма́ти Де́во.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain:</strong> Most holy Theotokos save us.</td>
<td><strong>Припев:</strong> Пресвятая Богородица, спаси нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Rational nature, now initiated into the ineffable mystery of thy child-bearing, ministers as priest to the One who dawning from thee, O All-praised One.</td>
<td>Священнонёжествует естество словесное, возсиявшему из Тебё, Всепёная, / таинству неизречёному рождества Твоего научившееся ныне, Преблажёная.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</td>
<td>Завершается катавасией.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Ode 5**

**Canon of the Resurrection**

**Irmos:** Night is without light / for unbelievers, O Christ, / but enlightenment is light unto believers / who delight of Thy divine words. / Therefore I rise to Thee at dawn / to sing the praises of Thy Divinity.

**Песнь 5**

**Irmos:** Нощь не светлѧ невѣрным Христѣ, / вѣрным же просвещѣніе в слѧдosti словес Твойх. / Сего ради к Тебѣ ѳтренюю, / и воспѣваю Твоѣ БожествѢ.

**Stichos:** Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | **Припев:** Слаѧва Господи, святому Воскресѣнію Твоему. |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Thou art sold on behalf of Thy slaves, O Christ, and endurest blows, O cause of freedom for those who sing to Thee. I rise to Thee at dawn and sing the praises of Thy Divinity.</td>
<td>За Твоѧ рабы продаѧшися, Христѣ, / и по ланѧте ударѧнѣ терпишѧ, / свобода ходѧтельно пойющим: / к Тебѣ ѳтренюю, и воспѣваю Твоѣ БожествѢ.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Stichos:** Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | **Припев:** Слаѧва Господи, святому Воскресѣнію Твоему. |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>By Thy divine power, O Christ, through the infirmity of the flesh Thou hast overpowered the strong one and through Thy Resurrection declared me a victor over death, O Saviour.</td>
<td>Божественною Твоѧю силою, Христѣ, / нѣмощию плотскою крѣпкаго низложил есѧ, / и победителя мѧ смерти, Спасе, воскресѣніем показаѧл есѧ.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Refrain:** Most holy Theotokos save us. | **Припев:** Пресвятая Богородица, спаси нас. |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Theotokion: In a manner befitting God, O All-praised Mother, thou hast given birth to God who</td>
<td>Богородичен: Бого родилѧ есѧ Маѧ чистая, / воплощёнаго из Тебѣ боголѧнно, всепѧнная: /</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>become incarnate from thee, since thou hast not known union in wedlock, the conception was by the Holy Spirit.</td>
<td>поне́же не позна́ла есъ мужеска пóла, / но от Святáго ра́жда́еш Д úха.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Canon of the Cross & Resurrection          | Ин, Кресту: (Ирмос: Го́споди Бóже мой, от нощи:) |
| (Irmos: Rising at dawn unto Thee out of the night:) |                                                                 |

| Reifer: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Сла́ва Гóсподи Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресéнию. |

| When Thou wast lifted upon Calvary, and numbered with the malefactors, the lights of the firmament hid themselves, the earth trembled, and the splendor of the Temple was rent in twain, thereby showing the apostasy of the Jews. | Егда со беззаконными вменявся, вознёсся ес и на лóбнем, / све́тила сокрывáхусь, и земля колебáшеся, и церковá свéтъсть раздáрэ́сь, / евлéйское явлèяющи отпадéние. |

| Reifer: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Сла́ва Гóсподи Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресéнию. |

| With hymns we glorify Thee Who hath destroyed the entire dominion of the tyrant through the incomprehensible strength of Thy Divinity and thus raised the dead by Thy Resurrection. | Тебё разруши́вше го мучительеву всю си́лъу / крёпостию непостижимого Твоего Божества́, / и мёртвя Тво́йм воскресе́нием воздв́йшаго пéсными слáвим. |

| Reifer: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятáя Богоро́дице, спасé́ нас. |

| Theotokion: O all-praised Theotokos, Mother of the King and God, by thy intercessions send down pardon of offences to those who with faith and love ever glorify thee in hymns. | Богородичен: Мáти Царя и Бóга, всепёяя Богоро́дице, / вéрою и любóвию Тя пёсыми восхваляющим приёно, / очи́щение прегреше́ний Тво́йми мольбами низпослý. |

| Canon of the Theotokos | Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Нощь не светла невéрным:) |
| (Irmos: Night is bereft of light:) |                                                                 |

| Reifer: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятáя Богоро́дице, спасé́ нас. |

<p>| When Jacob saw the ladder reaching up to the heavens he fathomed an image of | Лéствицу узрěв Иáков, к высоте утверждё́ну, / образом научи́ся. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>thy virginity; for through thee, O all-pure Sovereign Lady, God hath been united with mankind.</th>
<th>ненискусобращенная Тебе: / Тобою бо Бог человеком приобщился, Всехийстая Владычице.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Refrain: Most holy Theotokos save us.</strong></td>
<td><strong>Препев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Having found eternal redemption through thee, O Virgin, we cry unto thee with fervor, ‘Rejoice, O Bride of God!’ And rejoicing in thy light we praise thee in song, O All-hymned one.</td>
<td>Избавленье ве́чное Тобою, Дёво, ны́не обрё́теше / усёрдно зовём Ти: ёже ра́дуйся, Богоно́ве́стная: / и Тво́йм свё́том возвра́довавшеся, Всепё́тая, пё́сьми Тя по́ём.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain: Most holy Theotokos save us.</strong></td>
<td><strong>Препев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>The Bridegroom found thee, O Virgin, as an only lily among the thorns, refulgent with the brightness of purity and the light of virginity, O all-pure One, wherefore He hath made thee His Bride.</td>
<td>Е́ді́ну Тя Же́ні́х посреде т́ерния крин, Дёво, обрё́т, / чистот́ы блистанием светящихся, / и свё́том де́вства, Всепоро́чная, Неве́сту восприят.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</strong></td>
<td>Завершается катавасией.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ode 6</strong></td>
<td><strong>Песнь 6</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Canon of the Resurrection</strong></td>
<td><strong>Ирмос: Пла́вающего в моль́вь / житейских попечений, / с корабле́м потопля́ема грехи́, / и душетле́нному зверю примета́ема, / яко Ио́на, Христе́, вопию́ Ти: / из смертоно́сных глубинъ выведи́ мя.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Irmos: Seasick / on the rolling swells of the cares of this life, / and thrown overboard by the sins that sail with me / and thus hurled into the depths of the soul-destroying beast, / like Jonas I cry out to Thee, O Christ, / ‘Raise me up from the deep of the sleep of death’.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</strong></td>
<td><strong>Припев: Сла́ва Господи, святому Воскре́сению Твоему́.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>The souls of the righteous, who were held in bondage and forsaken in Hades, remembered Thee and prayed for salvation from Thee, which Thou didst grant unto them through Thy Cross, O Christ, when in Thy compassion Thou</td>
<td>Воспомина́ху Тя заключе́нныя во а́де ду́ши, и оставлыша́ся пра́ведных, / и от Тебе́ спасе́ния моли́хуся: / ёже кресто́м, Христе́, подал еси́ преисподним, / пришёд яко благоутро́бен.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Stichos:</strong> Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</td>
<td><strong>Припев:</strong> Слǎва Гóсподи, святóму Воскрěсěнню Твоеумъ.</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The choir of Apostles despaired of ever gazing again upon Thy living temple not made with hands, which had been destroyed by the passion, but praying beyond hope they were granted to proclaim everywhere that Thou art Risen.</strong></td>
<td><strong>Ко одушевлěнному Твоему и нерукотворённому хрάму, / разрушěнную бывшую страда́ннами, / возрěти па́ки лик апо́стольский отча́ся: / но па́че наде́жды покло́нъся, / воскрě́шша повсієду пропове́да.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain:</strong> Most holy Theotokos save us.</td>
<td><strong>Припев:</strong> Пресвя́тая Бого́родице, спасей нас.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Theotokion:</strong> Who can explain the manner of thy ineffable child-bearing for our sake, O all-undefiled Virgin, Bride of God? For God the Word, who is uncircumscribable, uniting with thee, became flesh from thee.</td>
<td><strong>Богородичен:</strong> Неизречěнного рождěства Твоегó всенепоро́чнаго образ, / Дёво богоневе́стная, Ѵе нас ра́ди, / кто от человěк сказа́ти возмо́жет? / Яко Бог неопíсанне, Слóво соедині́вся Тебě, / плóть из Тебé бы́сть.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Canon. of the Cross &amp; Resurrection (Irmos: Jonah cried out:)</strong></td>
<td><strong>Ин, Кресту:</strong> (Ирмос: Иона из чрева:)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain:</strong> Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</td>
<td><strong>Припев:</strong> Слǎва Гóсподи Кресту́ Твоему честнóму и Воскрěсěнню.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Willingly lifted upon the Cross, O Saviour, Thou didst take prisoner the dominion of the enemy. For upon it, O loving Lord, Thou hast nailed the record of our sins.</strong></td>
<td><strong>На крестě вознěсся, Спáсе вóлею, / врaжию пленýл ей держáву, / на сем пригвозди́в грехóвное, Блаже, рукопи́санне.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain:</strong> Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</td>
<td><strong>Припев:</strong> Слǎва Гóсподи Кресту́ Твоему честнóму и Воскрěсěнню.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Having risen from the dead with authority, O Saviour, Thou hast raised up together with Thyself the race of mankind, granting us life and incorruption, O Lover of mankind.</strong></td>
<td><strong>Из мёртвых воскрě́с Спáсе влaстию, / совоздъ́йл ей челове́ческий род, / живó́ и нетлěние дарова́внам, я́ко Человеколòбец.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвя́та Богоро́дице, спась́ нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Theotokion: O Theotokos, cease not to entreat our God, to whom thou hast ineffably given birth, that those who hymn thee, O pure ever-Virgin, may be delivered from all dangers.</td>
<td>Богоро́ди́чен: Его́же роди́ла есí, Богоро́дице, несказа́нно Бо́га на́щего, / моли́я не преста́й, изба́витись от бед / по́ю́щим Тя, чи́стая Присноде́во.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Canon of the Theotokos</strong> <em>(Irmos: Sailing amid the tumult:)</em></td>
<td><strong>Ин, Богоро́дице:</strong> <em>(Ирмос: Плавающаго в молве:)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Prototypes in the Law and the sayings of the Prophets clearly foretold that thou, O all-pure Virgin, would give birth to the Benefactor of all creation, Who hath in many and varied ways bestowed wondrous benefits upon those who with faith hymn thee.</td>
<td>Зако́́нні́ Тя́ образы, и проро́́ческая проре́чё́нія́ я́ве предзве́ща́ху, / хоть́ ю роди́ти благоде́теля, Чи́стая, всє́ тва́ри, / мно́гоча́сні́ и мно́гообра́зне благоде́йствовало́го / ве́рно воспе́вающих Тя.</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвя́та Богоро́дице, спась́ нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adam, the first-formed, was of old exiled from the delights of Paradise by the wiles of the man-slayer, but thou, O Virgin who knew not wedlock, hast led him back again, by giving birth to Him who hath delivered us from transgression.</td>
<td>Устрá́нша́го́ дрё́вле навётом челов́екоубийцы, А́дáма перво́зданного / рáйскай божество́́нной слáдості, / Неиску́собра́чна, пáки возве́л есí, / рóждши́ и́же от престу́пле́нія нас изба́вившаго.</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвя́та Богоро́дице, спась́ нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>The One who by His divine will and creative power hath brought the universe into being from non-existence hath come forth from thy womb, O all-pure Virgin, shining with the flame of divine lightning upon all those in the shadow of death.</td>
<td>Ёже хоте́нием боже́ственным, / содё́тельною же си́лою все составле́й от не сущі́х, / из чре́ва Твоего́, Чистая, произы́дь, / и сущі́я во тьме́ смертнай, богонача́льнойшими мол́нями осі́я.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</td>
<td>Завершается катавасией.</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Little Litany</td>
<td>Ектения малая</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>K1 Kontakion, tone 7:</strong></td>
<td><strong>Кондак, глас 7:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>No longer does the might of death / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / ‘The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!’</td>
<td>Не котому держа́ва смёртная / возмо́жет держа́ти челове́ки: / Христос бо снйде, сокруша́я и разоря́я си́лы ея. / Связу́ем быва́ет ад, / пророчи́цы согла́сно ра́дуются: / предстата, глаголюще, Спас сущим в вèре, / изы́дите, вèрнини, в воскресение.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>K2 Ikos:</strong> All that is beneath the earth, Hades and death, today trembles before one of the Trinity; the earth quaked, the gate-keepers of Hades, upon seeing Thee, trembled; all creation, rejoicing with the prophets, sings to Thee a song of victory, O our Redeemer and God. Thou hast destroyed the power of death, Let us therefore shout with joy and cry out unto Adam and his descendants, ‘Come out, O ye faithful, to the adoration of the Resurrection!’</td>
<td><strong>Икос:</strong> Вострепета́ша до́ле преисподняя днесь, / ад и смерть Еди́наго от Трои́цы: / земл́и поко́ле́бася, вратнисы же ́довы в́идевше Тя, ужасо́шася: / вся же твярь со проро́ки ра́дующися пое́т Тебе́ победную песнь, / избавите́ю Божу́ наше́му, / разруши́вшему ньне смёртную сие́лу. / Да воскли́кнем и возопим ко Адáму, и к сущим из Адáма: / дре́во сего́ пáки введе́. / Изы́дите, вёрнини, в воскресение.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ode 7</strong></td>
<td><strong>Песнь 7</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Canon of the Resurrection</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Irmos:</strong> The Youths of old / revealed the furnace that blazed with fire to be moist with dew, / as they sang the praises / of the one God and proclaimed, / ‘O Thou highly exalted and highly glorified God / of our Fathers’</td>
<td><strong>Ирмос:</strong> Пещь́ отро́цы / огнепа́льну́ дре́вле росоточа́щу показа́ща, / Едина́го Бóга воспева́юще и глаголюще: / превозносиймый отцёв Бог / и препрослáвлен.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Stichos:</strong> <strong>Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</strong></td>
<td><strong>Припев:</strong> Сла́ва Гóсподи, свято́му Воскресению Твоему́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adam having by his own will committed disobedience was slain by a</td>
<td>Дре́вом умерщвлается Адáм, вóлею преслуша́ние соде́лав: / послуша́нием</td>
</tr>
<tr>
<td>Tree, but by Christ’s obedience he was renewed. Because for my sake the most glorious Son of God was crucified.</td>
<td>же Христовым пárки обновля́ем есть. / Менé бо ῃрάдь расписа́ннйся Сы́н Бóжий, препросла́вленный.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Stichos</strong>: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</td>
<td><strong>Припев</strong>: Слáва Гóсподи, святóму Воскресéнию Твоемú.</td>
</tr>
<tr>
<td>When Thou, O Christ, didst arise from the tomb, all creation sang Thy praises; for Thou hast blossomed forth with life; The resurrection of the dead unto those in Hades, and the most glorious light unto those lying in darkness.</td>
<td>Тебé воскрéшшаго, Христé, из грóба, тварь всé воспé: / Ты бо жизнь сúщим во áде процвёл есй, / мёртвым воскрéснение, / йже во тьме, свет препросла́вленный.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain</strong>: Most holy Theotokos save us.</td>
<td><strong>Припев</strong>: Пресвята́я Богорóдице, спасй нас.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Theotokion</strong>: Rejoice! O daughter of Adam, who fell into corruption! Rejoice!, O only Bride of God! Rejoice!, thou hast given birth to God the Word and through Him banished corruption! Entreat Him, O all-pure Virgin that we all may be saved.</td>
<td>Бóгородичен: Рáдуйся, Дщи Адáма тлённаго. / Рáдуйся, едýна Богоневéсто. / Рáдуйся, éоже тля изгнáна бысть, яже Бóга рóждши: / Егóже молí, Чýстая, спасти́ся всем нам.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Canon of the Cross &amp; Resurrection (Irmos: Cast into the fieiy furnace:)</strong></td>
<td>Ин, Кресту: (Ирмос: В пещь огненну вверхени:)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain</strong>: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</td>
<td><strong>Припев</strong>: Сláва Гóсподи Крестý Твоемý честнóму и Воскресéнию.</td>
</tr>
<tr>
<td>On the Tree of the Cross Thou hast blunted the sting of sin, and by the lance in Thy side Thou hast abolished the record of Adam’s transgressions; Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.</td>
<td>Йже на дрёве крèстнем грехóвное жáло притупи́в, / и Адáмова преступлениа рукописание разруши́в копиèм ребрá Твоего, / благословён есй, Гóсподи Бóже отèц наших.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain</strong>: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</td>
<td><strong>Припев</strong>: Сláва Гóсподи Крестý Твоемý честнóму и Воскресéнию.</td>
</tr>
<tr>
<td>Thou wast pierced in Thy side and with the sprinkling of Thy divine Blood Thou hast cleansed the earth which was</td>
<td>Йже в ребрó прободён быв, / и кроплёнными кровé божéствення зёмлю очистив, / кровьмý идолобéсия</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвя́тая Богоро́дице, спаси́ нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Theotokion: O Theotokos, thou hast dawned forth upon world the illumination that existed before the sun, Christ, Who hath delivered us from darkness and illumined with the knowledge of God, all who cry: 'Blessed art thou, O Lord, the God of our Fathers.'</td>
<td>Богородичен: Ėже прěжде солища просвещения, / возси́вши миро́в, Богородительнице, Христа́, от тьмы избáльшаго, / и просвещáющая сы́я бого́вěдением: / благослове́н есй́, зову́шца, Боже оте́ц на́ших.</td>
</tr>
<tr>
<td>Canon of the Theotokos (Irmos: Of old, the children showed:)</td>
<td>Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Печь отроцы:)</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвя́тая Богоро́дице, спаси́ нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>Thou O Virgin, possesseth like an adornment of many colors wrought in gold, love for thy Creator and Lord; the highly exalted and exceedingly glorified God of our Fathers.</td>
<td>Преиспещрену, позлаща́нну у́тварь Тя иму́шу / возлюб́й Созда́тель Твой, Дёво, и Госпо́дь: / превого́сипый отцёв Бог и препросла́влен.</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвя́тая Богоро́дице, спаси́ нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>When Isaiah of old received the coal and was cleansed, He saw in it the symbol of the birth of thy Offspring, O Maiden, the highly exalted and exceedingly glorified God of our Fathers.</td>
<td>Очища́ется, Отрокови́це, угль дре́вле Исáина прие́м: / знаменате́льние Твоё́ рождествó ви́дев, / превозноси́мого отцёв Бóга, и препросла́влена.</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Most holy Theotokos save us.</td>
<td>Припев: Пресвя́тая Богоро́дице, спаси́ нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>When the divine Prophets of old saw the symbols of thy divine child-bearing they raised their voices in harmony O Virgin, praising thee and crying: ‘O highly exalted and exceedingly glorified God</td>
<td>Óбразы знаме́нательные дре́вле божественно Твоего рожде́ства, / божествении проро́цы зрь́ще, / ра́достно воспева́ющее взыва́ху: / превозноси́мый отцёв Бог, и</td>
</tr>
<tr>
<td>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</td>
<td>препросла́влен.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</td>
<td>Завершается катавасией.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Ode 8

#### Canon of the Resurrection

**Irmos:** Unconsumed by fire, / the bush on Sinai spoke and made God known to the slow-tongued Moses, / clumsy in speech; / and a burning zeal for God revealed the three young men unharmed by fire as they sang: / ‘O All ye works of the Lord, / praise ye the Lord, and highly exalt Him unto all the ages’.

#### Stichos: *Glory to Thy holy resurrection, O Lord!*

The most-pure spiritual Lamb, slaughtered for the sake of the world, brought to an end offerings made in accordance with the Law, and as God Who alone is without transgression, purified the world which unceasingly cries, ‘All ye works of the Lord, praise ye the Lord, and highly exalt Him unto all the ages’.

#### Stichos: *Glory to Thy holy resurrection, O Lord!*

The Creator assumed our flesh, which was not incorruptible before the Passion, but after His Passion and His Rising was rendered inaccessible to corruption, and thus renews mortals as they cry, ‘All ye works of the Lord, praise ye the Lord, and highly exalt Him to all the ages’.

### Pesny 8

**Irmos:** Неопа́льная огн̀о / в Си́наи прича́щаяся / Купи́на, Бóга яви́ / медленозы́чному и гутйи́вому Мони́еови, / и óтроки рёвность Бóжия / три непереб́рímья / во огн̀ певцы́ показа́: / вся дела́ Господя́ Гóспода́ пóйте, / и превозносите во вся вéки.

**Припев:** Сла́ва Гóсподи́, свято́му Воскрéсéнию Твоему́.

**Припев:** Сла́ва Гóсподи́, свято́му Воскрéсéнию Твоему́.

**Припев:** Сла́ва Гóсподи́, свято́му Воскрéсéнию Твоему́.

**Припев:** Сла́ва Гóсподи́, свято́му Воскрéсéнию Твоему́.

### Refrain: *Most holy Theotokos save us.*

**Припев:** Пресвя́тая Богорóдиче, спаси́ нас.

**Theotokion:** Thy total purity and...
lack of blemish, O Virgin, hath purified the inhabited world from all filth and pollution, and thou hast became, O all-pure one, the means of our reconciliation with God. Wherefore, O Virgin, we bless and highly exalt thee unto all the ages.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sunday Octoechos</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tone 7</td>
</tr>
<tr>
<td>Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Canon of the Cross &amp; Resurrection</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(Irmos: The only unoriginate King of glory:)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Unto Him Who hath willingly endured the Passion and by His own will was nailed to a Cross abolishing the powers of Hades, hymn, O ye Priests, and highly exalt Him, O ye peoples, unto all the ages.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Refrain: Most holy Theotokos save us.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Theotokion: Unto the Word, alone compassionate and pre-eternal, Who became incarnate in the last times from the Virgin, abolishing the ancient curse, hymn, O ye Priests, and highly exalt Him, O ye peoples, unto all the ages.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Canon of the Theotokos</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(Irmos: The bush on Sinai:)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Refrain: Most holy Theotokos save us.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Theotokion: Unto the Word, alone compassionate and pre-eternal, Who became incarnate in the last times from the Virgin, abolishing the ancient curse, hymn, O ye Priests, and highly exalt Him, O ye peoples, unto all the ages.</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>By the splendor of thy child-bearing, O Theotokos, thou hast wondrously enlightened all the inhabited world. For in thine arms thou didst carry the true God, who maketh radiant the faithful who ever cry: ‘All ye works of the Lord, praise ye the Lord, and highly exalt Him unto all the ages’.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain: Most holy Theotokos save us.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>O Pure Virgin, we devoutly sing the praises of thy womb which ineffably contained our God incarnate, Who bestoweth the illumination of the knowledge of God upon all the faithful who ever cry: ‘All ye works of the Lord, praise ye the Lord, and highly exalt Him unto all the ages’.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain: Most holy Theotokos save us.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>With the brilliance of thy light, O pure Theotokos, forbear of the light, thou dost render resplendent those who sing thy praise; for thou hast appeared as a tabernacle of light, enlightening those who ever cry: ‘All ye works of the Lord, praise ye the Lord, and highly exalt Him unto all the ages’.</td>
</tr>
<tr>
<td>After the Troparia from the Menaion for the 8th ode, we sing:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Stichos:</strong> We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.</td>
</tr>
<tr>
<td>And then the appointed Katavasia:</td>
</tr>
<tr>
<td>Then,</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Decon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.

and we chant the Hymn of the Theotokos (the Magnificat): My soul doth magnify the Lord; with the refrain: More honorable than the cherubim:

Note: on great feasts special Megalynaria are sung instead of the Magnificat.

Диакон: Богородицу и Мать Света в пёсных возвеличим.

И песнь Богородицы: Величит душа мой Господа;,

c с припевом: Честнейшую Херувим:

В двунадесять праздники вместо песни Богородицы поются особые праздничные песнопения.

Праздничные припевы на 9-й песни помещаются все вместе в Псалтirie (и Малой, и Следованной) и в Ирмологионе, а отдельно - на ряду в службе.

<table>
<thead>
<tr>
<th>М Ode 9</th>
<th>Песнь 9</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Canon of the Resurrection</strong></td>
<td><strong>Ирмос:</strong> Нетленняя искушения рождающая, / и всехиречу Слóву плоть взаимодавшая, / Мать неискусомужняя Дéво Богорóдице, / Приятелице Нестерпимаго, / Село Невместимаго Зиждителя Твоего, / Тя величаем.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ирмос:</strong> Conceiving / without knowing corruption, / and lending Thy flesh to the Word, the deisher of all, / O thou Mother who knewest not wedlock, / most pure Virgin Theotokos, / vessel of the uncontaminable, and space for Thy infinite Creator, / thee do we magnify.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shut your mouths, all ye who with minds astray aspired to make the Godhead suffer the passion, for the Lord of glory, crucified in the flesh, could not be crucified in His divine nature, wherefore we magnify Him as one Hypostasis in two natures.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Припев:</strong> Слáва Гóсподи, свято́му Воскресени́ю Твоему́.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Йже божеству страсть прилагающие, / зауститесь веи чудемудрения: / Гóспода бо слáвы плотию распёта, / не распёта же естеством божественным, / яко во двоё естеству Еди́наго величаем.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Йже телесём востаний невéрующих, / ко Христóву шёдше гробу, научитесь: / яко умерщвлена бысть, и воскрéсе па́ки плоть Жизнода́вца, / во</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Йже телесём востаний невéрующих, / ко Христóву шёдше гробу, научитесь: / яко умерщвлена бысть, и воскрéсе па́ки плоть Жизнода́вца, / во</td>
</tr>
</tbody>
</table>
and arose again in confirmation of the final Resurrection, in which we have our hope.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Or We bless the Lord; Father, Son, and Holy Spirit</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Triadicon: As we honour not a Trinity of Deities but of Hypostases, not a Unity of persons but of Godhead, we cut off those who divide It, and confound those who dare to confuse the true understanding of the Trinity, Whom we magnify.</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Canon of the Cross &amp; Resurrection (Irmos: O Mother of God and Virgin, thou gayest birth yet remainest a virgin:)</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Light from light, radiance of the Father’s glory, illumining agelessly, Christ shineth forth for the life of mortal man lying in gloom, dispelling the persecuting darkness, wherefore we the faithful unceasingly magnify Him.</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Let those who contemplate the sufferings of Christ in the flesh and the strength of the Godhead in Christ as accomplished in one compound nature, be confounded; for Christ died as a man, but rose again as the Creator of the universe.</th>
</tr>
</thead>
</table>
“Myrrh is suitable for the dead, while hymnody is fitting for one who is alive. Tears are proper for the dying, but offer hymns O ye women, to the Life of all!”, the herald of the resurrection cried out, announcing the glad tidings of Christ’s arising. from our book

<table>
<thead>
<tr>
<th>Refrain: Most holy Theotokos save us.</th>
<th>Припев: Пресвятая Богородица, спаси нас.</th>
</tr>
</thead>
</table>

| Theotokion: ‘Besides Thee I know no other God’, The Holy Church cried out to Thee O Word, ‘Who chose me as Thine own bride from among the unbelieving nations.’ by the prayers of her who bore Thee grant salvation to the faithful, for thou art compassionate and lovest mankind. |

| Припев: Богородичен: Бога рáзве Тебé и́нóго не зна́ю, / Цérковь вопи́ёт Ти: / от невéрных мя язы́к невéсту Своé избráвый, / даждь убо Сло́ве, вéрным спасéние, Рóждшя Тя молíтвами, / яко благоутрóбен. |

| Canon of the Theotokos (Irmos: O Mother of God and Virgin:) |
|--------------------------------------|------------------------------------------|

| Припев: Ин, Богорóдиче: (Ирмос тойже) |

| Ever-virgin maiden, for our sake thou wast revealed to be the cause of eternal joy and gladness, having carried in thy womb the Redeemer, who delivereth those who in truth and by the inspiration of the divine Spirit honour Him as God. |

| Припев: Рáдости нам вéчныя хо́дáтица и весéлія явíлся се́й / Приснодéво Отрокóвице, Избáвителя рóждши, / йстиною и Дúхом Божéственным Того чту́щих, / яко Бóга избавля́ющаго. |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Refrain: Most holy Theotokos save us.</th>
</tr>
</thead>
</table>

| Припев: Пресвятáя Богорóдиче, спасí нас. |

| David, Thy forefather, in a Psalm names Thee the ark of divine holiness, O All-pure one, who contained beyond nature God seated in the bosom of the Father, Whom without ceasing we the faithful magnify. |

| Припев: Пой Дáви́д, Твой пра́отец, Пречьйстая, Тя / ковчéг именéет Святýни божéственныя, / преестéвствие Бóга вмести́вшую, / во Отéческих Седýщаго нёдрех, / Егóже непрестáнно вéрнии велича́ем. |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Refrain: Most holy Theotokos save us.</th>
</tr>
</thead>
</table>

<p>| Припев: Пресвятáя Богорóдиче, |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>The Troparia from the Menaion</th>
<th>Тропари из Минеи</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>And then the appointed Katavasia:</td>
<td>Катавасия.</td>
</tr>
<tr>
<td>Little Litany</td>
<td>Ектения малая</td>
</tr>
<tr>
<td>Then, Holy is the Lord our God! (thrice); and the matins exapostilarion.</td>
<td>Также, Свят Господь Бог наш. (трижды)</td>
</tr>
<tr>
<td>Note: At the Aposticha (exapostilarion), let everything that hath breath. 8 Stichera of the Resurrection, however, if the service from the Menaion is &quot;feasted&quot; sing the first 4 stichera from the Resurrection, and the last 4 from the Menaion.</td>
<td>Посем експостиларий (Светилен) утренний.</td>
</tr>
<tr>
<td>On the Praises, 8 Resurrection stichera, tone 7:</td>
<td>На хвалитах стихиры Воскресны, глас 7:</td>
</tr>
<tr>
<td>Stichos: To do among them the judgment that is written. / This glory shall be to all His saints.</td>
<td>Сотворы́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сий будет всем преподо́бным Егó.</td>
</tr>
<tr>
<td>Christ is risen from the dead, loosing the bonds of death; / O earth! proclaim the good tidings of great joy; / and ye heavens praise the glory of God.</td>
<td>Воскре́с Ехристос из мёртвых, / разру́ш смертны́я у́зы: / благовести́ землë, ра́дость вёливо, / по́йте Небеса́ Бóжию слáву.</td>
</tr>
<tr>
<td>Stichos: Praise ye God in His saints, / praise Him in the firmament of His power.</td>
<td>Хвалите́ Бóга во святых Егó, / хвалите Егó во утверже́ннии си́лы Егó.</td>
</tr>
<tr>
<td>Having seen the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, /</td>
<td>Воскресение Христи́во ви́девше, / поклонимся свято́му Гóсподу Инсусу́:</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Stichos: Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.</td>
<td>Хвалите Его на силях Его, / хвалите Его по множеству величествия Его.</td>
</tr>
<tr>
<td>We do not cease to worship the Holy Resurrection of Christ, / for He hath saved us from our iniquities, / Holy is the Lord Jesus who hath shown us the Resurrection.</td>
<td>Христому воскресение кланяющееся не престаём: / той бо спасл есть нас от беззаконный наших, / Святый Господь Иисус, / явлён воскресение.</td>
</tr>
<tr>
<td>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, / praise Him with psaltery and harp.</td>
<td>Хвалите Его во гласе трюбнем, / хвалите Его во псалтирь и гуслех.</td>
</tr>
<tr>
<td>What shall we render unto the Lord for all that He hath rendered unto us? / For our sake God dwelt among us; / for our corrupted nature the Word became flesh and dwelt within us; / unto the ungrateful He is the Benefactor; / unto prisoners He is the Liberator; / unto those who sat in darkness He is the Sun of justice; / the path unto the Cross; / the Light unto Hades; Life unto death; / Resurrection for the fallen: / to Him we cry out: / 'Our God, glory be to Thee!'</td>
<td>Что воздамы Господеви о всех, иже воздаде нам? / Нас ради Бог в человёцах, / за истлевшее естество Слово плоть бысть, / и вселіся в ны, к неблагоадарным, Благодетель: / к плёнником, Свободитель: / ко иже во тьме седящим, Солнце Пре́веды: / на Кресте, безстра́стный: во аде, свет: / в смерти, живот: воскресение, па́дших ра́ди. / К Нему же возопи́йм: / Боже наш, слава Тебе.</td>
</tr>
<tr>
<td>Other Stichera, by Anatolios, same tone:</td>
<td>Ины стихиры Анатолиевы, глас тойже:</td>
</tr>
<tr>
<td>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, / praise Him with strings and flute.</td>
<td>Хвалите Его в тимпане и лице, / хвалите Его во стру́нах и орга́не.</td>
</tr>
<tr>
<td>By Thy mighty power, O Lord, / Thou hast destroyed the gates of Hades and abolished the dominion of death; / raising with Thyself the dead who slept from eternity in darkness, / by Thy divine and glorious Resurrection, / as King of the universe and as God All-powerful.</td>
<td>Врата́ ёдова сокрушил ея́ Господи, / и смёртную держа́ву ураздий ей крепкою силою Твоёю, / и совоздвыйг ей мёртвия, / иже от ве́ка во тьме спя́щия, / Божественным и славным воскресении Твое́м, / я́ко Царь всех и Бог всесилен.</td>
</tr>
<tr>
<td>Stichos: Praise Him with tuneful</td>
<td>Хвалите Его в кимва́лех</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------</td>
<td>-----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. / Let every breath praise the Lord.</td>
<td>доброжа́сных, хвалите Его в кимбалах восклицания. / Всякое дыхание да хвалит Господа.</td>
</tr>
<tr>
<td>Come, let us rejoice in the Lord / and be glad in His Resurrection; / for He hath raised the dead with Himself / from the indestructable bonds of Hades, / and as God hath bestowed upon the world eternal life and great mercy.</td>
<td>Приди́те возры́демся Господе́ви, / и возвеселимся о воскресении Его, / яко совозды́же мёртвыя от а́довьых нерешимых уз: / и дарова́ мирови я́ко Бог, жизнь ве́чную, / и ве́лию ми́лость.</td>
</tr>
<tr>
<td>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; / forget not Thy paupers to the end.</td>
<td>Воскре́снй, Господи Боже мой, да вознесётся рука́ Тво́й, / не забу́ди убо́гих Тво́их до конца́.</td>
</tr>
<tr>
<td>A radiant Angel sat on the stone of the grave that held Life, / and announced the good tidings to the Myrrh-bearing women saying: / 'The Lord is arisen, as He foretold to you; / announce to His Disciples that He goeth before you into Galilee; / while to the world He granteth eternal life and great mercy.'</td>
<td>Блиста́йся́ Анге́л, / на ка́мени седяще живоприе́много гробы́, / и жена́м мироно́сицам благовестова́ше, глаго́ля: / воскре́с Господь, яко и́же пры́жде речё вам, / возвестите учени́ком Его́, / яко предваря́ет вы в Галиле́й: / миро́ же пода́ет жизнь ве́чную, / и ве́лию ми́лость.</td>
</tr>
<tr>
<td>Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, / I will tell of all Thy wonders.</td>
<td>Испове́мся Тебé, Господи, всем сёрдцем мо́й, / пове́м вся чудеса́ Тво́й.</td>
</tr>
<tr>
<td>O most wicked Jews, why did you reject the Cornerstone? / This is the stone which God hath placed in Zion, / God Who in the wilderness made water spring forth from the rock, / and for us poured forth immortality from His side; / this is the stone which was hewn from the Virginal mountain, by the will of Son of man, / who cometh again on the clouds of heaven / before the Ancient of days, as Daniel hath said, / and His Kingdom is everlasting.</td>
<td>Почто небрего́ма сотвори́сте ка́мене краеугольного, / о пребезаконны Иуде́й? / Се той есть, Егогда́ положи́ Бог в Сио́не: / Йже из ка́мене источи́вый в пусты́ни вóду, / и нам источа́й от ребр Своих безсмертие. / Сей есть ка́мень, Йже от горы́ деви́ческая / отсёкся без хоте́ния мужеска: / Сын Челове́чь грядъй на обла́чах небе́ных, / к Ве́тхому Де́нью, яко́же рече́ Даниил, / и ве́чно Его́ Царство.</td>
</tr>
<tr>
<td>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</td>
<td>Сла́ва Отцу́ и Сыну́ и Святому́ Ду́ху.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Eothinon of the Resurrection Gospel</td>
<td>Стихира утренняя Евангельская.</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>The matins Gospel sticheron.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Note: If the service from the Menaion is &quot;feasted&quot; the Eothinon is taken from the Menaion, and the Eothinon of the Gospel is read at the end of Matins.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</strong></td>
<td><strong>И ныне и присно и во ве́ки веков. Амйнь.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Q Theotokion, tone 2:</strong> Thou art most blessed, O Virgin Theotokos, / for through Him who took flesh from thee, Hades hath been captured, / Adam recalled, the curse slain, Eve set free, / death put to death, and we have been given life. / Therefore in praise we cry: / Blessed art Thou, O Christ our God, who hast been thus well-pleased, glory be to Thee.</td>
<td><strong>Богородичен, глас 2:</strong> Преблагослове́на еси́, Бого́роди́це Де́во, / Вопло́щим бо ся из Тебе́ ад плені́ся, / Ада́м воззвѧ́ся, / клѧ́тва потреби́ся, / І́ва свободи́ся, / смёрт умертвѧ́ся, и мы ожѧ́хом. / Тем воспева́юще вопи́єм: / благослове́н Христо́с Бог, / благовалі́вый тѧ́ко, слѧ́ва Тебе́.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Great Doxology</strong></td>
<td><strong>Славословие великое</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Glory to Thee Who hast shown forth the light.</td>
<td>Священник: Сла́ва Тебе́, показа́вшему нам свет.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Glory to God in the highest...</td>
<td>Лик: Сла́ва в въ́ших...</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>R Resurrectional troparion:</strong></td>
<td><strong>Тропарь Воскре́сенья:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Today is salvation come unto the world; / let us sing praises to Him that arose from the tome, / and is the Author of our life. / For, having destroyed death by death, / He hath given us the victory and great mercy.</td>
<td>Днесь спасе́ни ми́ру бысть, / по́е́м Воскре́сшему из гроба, / и Нача́льнику жь́зни нѧ́ше: / разру́шь́ бо смертью смертьь, / побе́ду даде́ нам и въ́лию милость.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Or: Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.</strong></td>
<td><strong>Или: Тропарь праздника. Сла́ва, и ны́не; Бого́родичен.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Then Litanies and the dismissal.</td>
<td>Таже ектении, и отпуст.</td>
</tr>
<tr>
<td>And we begin the First Hour.</td>
<td>Посем час первый, и прочее</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>At the Liturgy</strong></td>
<td><strong>На Литургии</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------</td>
<td>------------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>On the Beatitudes, these troparia, tone 7:</strong></td>
<td><strong>Третий антифон, обычно Бла́жены, глас 7:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.</td>
<td>Во Ца́рствии Тво́е́ помя́ни́ нас, Го́споди, / егда́ прийдеши, во Ца́рствии Тво́е́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</td>
<td>Бла́жени н́ищии д́ухом, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.</td>
</tr>
<tr>
<td>Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.</td>
<td>Бла́жени плáчущии, / я́ко т́и уте́ша́ться.</td>
</tr>
<tr>
<td>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</td>
<td>Бла́жени крóтчи, / я́ко т́и наслéдят зéмлю.</td>
</tr>
<tr>
<td>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</td>
<td>Бла́жени álчущии и жа́ждущи прáвды, / я́ко т́и насы́тятся.</td>
</tr>
<tr>
<td>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</td>
<td>Бла́жени ми́лостивии, / я́ко т́и пومة́ловани б́удут.</td>
</tr>
<tr>
<td>1. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!</td>
<td>Кра́сён бе и добр в снедь, иже мёне́ умертвийй плод: / Хри́стос есть Др́ево жи́вотное, / от Него́ же яд́ный не умира́ю, / но вопи́ю с разбо́йником: / помя́ни мя Го́споди, во Ца́рствии Тво́е́.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</strong></td>
<td><strong>Бла́жени ч́истии сёрдцем, / я́ко т́и Бóга́ узрят.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>2. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam’s ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.</td>
<td>На Кре́ст вознёсся Щéдре́, / Ада́мово рукописание дрёвняго греха́ загла́дил е́й, / и спасл е́й от прёлёсти весь род человéческий. / Тéмже воспева́ем Тya, благоде́тель Го́споди.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Blessed are the peacemakers, / for</strong></td>
<td><strong>Бла́жени миротвóрцы, / я́ко т́и</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>English Text</td>
<td>Russian Text</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>they shall be called the sons of God.</td>
<td>сынове Божии нарекутся.</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Thou didst nail our sins to Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.</td>
<td>Пригвоздил еси на Кресте Щедре, грехъ наша Христѣ, / и Твою смертию смерть умертвил еси / воздвйгнувый умершня из мёртвых: / тёмже покланяемся Твоему святому воскресению.</td>
</tr>
<tr>
<td>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</td>
<td>Блажени изгнани пра́выя́ ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небесное.</td>
</tr>
<tr>
<td>4. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!</td>
<td>Излия яд змй в слухи́ Евны́ иногда: / Христос же на Дрёве крёстнем исто́чил есть миро́ви жй зй сйдость. / Тёмже взыва́ем: / помяни нас Господи, во Царствии Твоём.</td>
</tr>
<tr>
<td>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</td>
<td>Блажени ест, е́гда поносят вам, / и изженуть, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ра́ди.</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!</td>
<td>Во гробе яко смертен положен был еси, Живот всех Христѣ: / и ве́рейъдовые сломй еси: / и воскре́с во славе триднёвъ яко сйлен, всех просветй еси: / слава Твоему востанію.</td>
</tr>
<tr>
<td>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</td>
<td>Радуйтесь и веселйтесь, / яко мзда ва́ша много на Небесе́х.</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom!</td>
<td>Господь воскре́с триднёвъ из мёртвых, / дарова́ мир Свой ученико́м, / и сих благословйв послá, рек: / вся приведйте во Ца́рствие Моё.</td>
</tr>
<tr>
<td>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</td>
<td>Сла́ва Отцу и Сыну и Святому Ду́ху.</td>
</tr>
<tr>
<td>Triadicon: 7. The Father is light; the</td>
<td>Трои́чн: Свет Оте́ц, свет Сы́н и</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Son and Word is light; and the Holy Spirit is light. Yet the Three are one Light, for they are one God in three Persons, One in nature and origin, indivisible, unconfused and preeternal.</td>
<td>Слóво, свет Дух Святóй, / но едíн Свет три, едíн бо Бог в триéх úбо Лíцех, / едíнем же естествé и начáле, несекóм и неслийн, Сый превéчный.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</strong></td>
<td><strong>И нýне и приýско и во вéки векóв. Амýнь.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Theotokion: 8. For our sake thou gavest birth in the flesh to the Son and Word of the Father, as thou hast declared, O Theotokos. Wherefore, O Virgin Mother, we who are deified through thee cry out to thee: Rejoice, O hope of Christians!</strong></td>
<td><strong>Богородичен: Родилá есí Сýна и Слóво Óтчеè, плóтию нас ráди, / ýкоже вéсть, Богорóдиче, Сам. / Тéмже, Дéво Máти, обожéни бýвше Тóбою, / ráдуйся, Тебé зовéм, христиáном упóвáние.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Resurrectional troparion, tone 7:</strong></td>
<td><strong>Тропарь воскресен, глас 7:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers’ lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.</td>
<td>Разру́шил есí Крístóм Тvoíм смерть, / отвéрзл есí разбоýникóу рай; / мирóносицам плач преложíл есí / и Апóстолóм проповéдати повéлê есí, / ýко воскрéсл есí, Христé Boéже, / дáруйай миáровí / вéлию миáльст.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Kontakion, tone 7:</strong></td>
<td><strong>Кондак, глас 7:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / 'The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!'</td>
<td>Не ктóмú держáва смéртная / возмóжет держáти человéки: / Христóс бо снáде, сокрушая и разорáя сíлы ей. / Свяýем бýвает ад, / проро́цы согláсно рáдуются: / предстá, глагóлюще, Спас сúщим в вéре, / изýдите, вéрнии, в воскрéсéние.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Prokimenon, tone 7:</strong></td>
<td><strong>Прокимен, глас 7:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace.</td>
<td>Госпóдь крéпость людем Свóйм даст, / Госпóдь благословýт людí Своíм мирóм.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Stichos:</strong> Bring unto the Lord, ye sons of</td>
<td><strong>Сtíх:</strong> Принесéйте Гóсподеви, сýнове</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Русский</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>God, bring unto the Lord the sons of rams.</td>
<td>Бо́жии, принеси́те Го́сподеви сы́ны бо́вни.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Alleluia, tone 7:**

**Stichos:** It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High.

**Stichos:** To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.